

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Ю.Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК В СМИ

Составитель	Газгириева З.Ш., старший преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки	44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
Направленность (профиль) ОПОП	ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ТУРЕЦКИЙ) И ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Курс	5
Семестр	9

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Турецкий язык в СМИ» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода текстов турецко-русской прессы.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Турецкий язык в СМИ»: ознакомить с теоретическими основами стилистики текстов СМИ; основные понятия и термины, необходимые для работы с общественно-политическими текстами; сформировать навыки редактирования текстов СМИ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Турецкий язык в СМИ» относится к Вариативной части (элективные дисциплины) подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и изучается в 9 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

Б1.Б.19.09 «Практическая грамматика»:

Знания: грамматического строя турецкого языка.

Умения: пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и конструкциями турецкого языка.

Навыки: владеть грамматическими навыками аудирования, чтения и говорения на турецком языке и уметь их реализовывать в различных ситуациях.

Б1.Б.19.05 «Стилистика»:

Знания: стилистических ресурсов изучаемого языка и их реализации в рамках функциональных стилей.

Умения: использовать термины и понятия дисциплины; находить стилистические ошибки при лингвистическом анализе текста; различать стили турецкого литературного языка; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка.

Навыки: понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыками представления результатов своей аналитической деятельности; обладать навыками стилистического анализа турецкого текста.

Б1.Б.19.10 «Практика устной и письменной речи»:

Знания: лексики турецкого языка; основные грамматические явления, культуру и традиции Республики Турция в сравнении с культурой и традициями своего родного края; правила речевого этикета в бытовой и деловой сферах общения.

Умения: использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях бытового и официально-делового общения; понимать содержание различного типа текстов на турецком языке; самостоятельно находить информацию о странах изучаемого языка из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература).

Навыки: владеть турецким языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; различными способами вербальной и невербальной коммуникации; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.

Б1.В.Д.03.01 «Основы теории перевода»:

Знания: принципов коммуникации в профессиональной этике; факторов улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристик коммуникационных потоков; значений коммуникации в профессиональном взаимодействии; методов исследования коммуникативного потенциала личности; современных средств информационно-коммуникационных технологий.

Умения: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

Навыки: реализации способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной

Б1.В.Д.05.01 «Сравнительная типология»;
Б1.В.Д.06.02 «Лингвистическая типология»;
Б1.В.Д.06.01 «Деловой турецкий язык».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

универсальных (УК): способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	- стилистические особенности языка СМИ.	- анализировать тексты СМИ в языковом ракурсе.	- принципами отбора языковых средств при создании текстов СМИ.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)

УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1.1 – языковые тенденции, процессы, явления;	ИУК-4.2.1 – вычленять языковые явления и процессы на уровне лексики;	ИУК-4.3.1 - навыками анализа языковых явлений и процессов на уровне лексики;
	ИУК-4.1.2 – грамматические и стилистические нормы.	ИУК-4.2.2 - вычленять языковые явления и процессы на уровне лексики на уровне словообразования и грамматики.	ИУК-4.3.2 - навыками анализа языковых явлений и процессов на уровне словообразования и грамматики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Турецкий язык в СМИ» составляет **2 зачетные единицы**, 72 академических часа, из них 30 часов выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (практические занятия) и 42 часа - на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	30
- занятия лекционного типа, в том числе:	10
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	20
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- консультация (предэкзаменационная)	
- промежуточная аттестация по дисциплине	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	42
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 9 семестр

Таблица 2.2 Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 9										
Тема 1. Особенности	1		2					4	7	Выполнение

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
перевода газетных статей										письменного задания на перевод
Тема 2. Сложности перевода имен организаций и их представителей	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 3. Сложности при переводе географических объектов	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 4. Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 5. Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 6. Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 7. Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 8. Социально-экономическая ситуация в стране	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 9. Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста	1		2					4	7	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 10. Глобальные проблемы человечества	1		2					6	9	Выполнение письменного задания на перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачет
ИТОГО за семестр:	10		20					42		
Итого за весь период	10		20					42		

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции												Σ общее количество компетенций
		УК-1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	п...		
Тема 1	7	+											1	
Тема 2	7	+											1	
Тема 3	7	+											1	
Тема 4	7	+											1	
Тема 5	7	+											1	
Тема 6	7	+											1	
Тема 7	7	+											1	
Тема 8	7	+											1	
Тема 9	7	+											1	
Тема 10	9	+											1	
Итого	72	14												

Тема 1. Особенности перевода газетных статей. *Особенности перевода газетных статей. Работа с текстом.*

Тема 2. Сложности перевода имен организаций и их представителей. *Сложности перевода имен организаций и их представителей. Работа с текстом.*

Тема 3. Сложности при переводе географических объектов. *Сложности при переводе географических объектов. Работа с текстом.*

Тема 4. Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей. *Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей. Работа с текстом.*

Тема 5. Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей. *Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей. Работа с текстом.*

Тема 6. Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры. *Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры. Работа с текстом.*

Тема 7. Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция. *Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция. Работа с текстом.*

Тема 8. Социально-экономическая ситуация в стране. *Перевод статей.*

Тема 9. Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста. *Перевод статей.*

Тема 10. Глобальные проблемы человечества. *Перевод статей.*

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал,

предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий, прослушивания аудио- и просмотра видеоматериала.

Овладение программным материалом, развитие умений работы с научной литературой и проведение собственных изысканий организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Турецкий язык в СМИ»:

а) Основная литература:

1. Баскаков, Н.А. Тюркские языки : [моногр.]. - 4-е изд. - М. : URSS (Изд-во ЛКИ), 2010. - 246, [2]. - (Языки народов мира).

2. Потапов, В.В. Краткий лингвистический справочник: Языки и письменность [Электронный ресурс] / Потапов В.В. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2014. - 272 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955106823.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. Старостин, С.А. Труды по языкознанию [Электронный ресурс] / Старостин С.А. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2007. - 928 с. (Серия "Классики отечественной филологии") - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5955101861.html> (ЭБС «Консультант студента»)

б) Дополнительная литература:

1. Горбачевский, А.А. Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050301.65 - русский язык и литература. - М. : Флинта, Наука, 2011. - 279, [1] с.

2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : рек. М-вом образования РФ в качестве учеб. для студ. филологических специальностей высших пед. учеб. заведений. - 5-е изд. ; испр. - М. : Аспект Пресс, 2008. - 536 с.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса зависит не только от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета.

Необходимо принимать активное участие в учебном процессе и выполнении самостоятельных внеаудиторных (домашних) заданиях.

Для успешной учебной деятельности необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать следующие умения:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами

Таблица 4 Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1.	Тема 1. Особенности перевода газетных статей	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
2.	Тема 2. Сложности перевода имен организаций и их представителей	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
3.	Тема 3. Сложности при переводе географических объектов	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
4.	Тема 4. Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
5.	Тема 5. Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
6.	Тема 6. Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
7.	Тема 7. Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
8.	Тема 8. Социально-экономическая ситуация в стране	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
9.	Тема 9. Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста	4	Чтение и перевод текстов турецких СМИ
10.	Тема 10. Глобальные проблемы человечества	6	Чтение и перевод текстов турецких СМИ

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Самостоятельная работа подразумевает чтение текстов турецких СМИ и их перевод с соблюдением лексико-стилистических норм.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: диалоговое взаимодействие, практическая работа.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Особенности перевода газетных статей	Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 2. Сложности перевода имен организаций и их представителей	Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 3. Сложности при переводе географических объектов	Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 4. Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено

	обсуждение		
Тема 5. Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 6. Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 7. Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 8. Социально-экономическая ситуация в стране	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 9. Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено
Тема 10. Глобальные проблемы человечества	Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение	Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Турецкий язык в СМИ» предполагает использование следующих информационных технологий:

–использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);

–использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);

–использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);

–виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с

Наименование программного обеспечения	Назначение
	обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Турецкий язык в СМИ» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Особенности перевода газетных статей	УК-4	Переводческая работа

2.	Тема 2. Сложности перевода имен организаций и их представителей	УК-4	Переводческая работа
3.	Тема 3. Сложности при переводе географических объектов	УК-4	Переводческая работа
4.	Тема 4. Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей	УК-4	Переводческая работа
5.	Тема 5. Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей	УК-4	Переводческая работа
6.	Тема 6. Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры	УК-4	Переводческая работа
7.	Тема 7. Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция	УК-4	Переводческая работа
8.	Тема 8. Социально-экономическая ситуация в стране	УК-4	Переводческая работа
9.	Тема 9. Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста	УК-4	Переводческая работа
10.	Тема 10. Глобальные проблемы человечества	УК-4	Переводческая работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание пройденного материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры.
4 «хорошо»	демонстрирует знание пройденного материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание пройденного материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании пройденного материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры.

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	-демонстрируются глубокие знания практического материала; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать правильный перевод предоставленных текстов.
4	-демонстрируются глубокие знания практического материала

«хорошо»	возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать правильный перевод предоставленных текстов.
3 «удовлетворительно»	-выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения при переводе текстов.
2 «неудовлетворительно»	-не способен самостоятельно выполнить практическое задание.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Переводческая работа

Переведите текст выдержки из статьи:

Rusya ekonomisi: istikrarlı büyüme şartları

Bundan sonra Rusya'da neler beklenebilir?

1. Artan hammadde fiyatları ve bunun sonucu oluşan ciddi dış ticaret fazlası Rusya'da ekonomi dilinde «Hollanda hastalığı» olarak bilinen koşulları yarattı. Hammadde fiyatlarının artışından kaynaklanan büyük dış ticaret fazlası, ülke içinde likidite yaratarak enflasyonist baskı yapıyor. Bu da, Ruble'nin hızla, reel olarak değerlendirilmesine sebep oluyor. Değerlenen Ruble hammadde üreten sektörleri çok kötü etkilememekle birlikte, sanayi malları üreticilerinin rekabet gücünü azaltıyor, tüketim malları ithalatını körüklüyor. Bunun sonucu olarak önümüzdeki birkaç yıl içinde büyümenin yavaşlayacağını tahmin edebiliriz. Bunun ilk ipuçlarını, yavaşlayan 2005 senesi büyüme oranında şimdiden görüyoruz.

2. Merkez Bankası, enflasyonu %10'ların da altına çekmek için, Ruble'nin daha da hızla değer kazanmasına izin vermek zorunda. Hükümet hem hızlı büyüme, hem de ucuz ruble istediği için, Merkez Bankası, «iki cami arasında bînamaz» bir durumda, hem enflasyona karşı yeniliyor, hem de rublenin reel değer artışını durduramıyor.

3. Petrolden gelen ani servet politikacıların harcama yapma iştahını artırıyor. Yavaşlamaya başlayan büyümenin de etkisi ile, mali disiplin taraftarları devlet harcamalarının artmasını engellemekte giderek zorlanıyor. Bu açıdan devlet harcamalarının 2007 - 2008 seçim dönemine doğru artmasını bekleyebiliriz. Mali disiplinden feragat, enflasyon ile mücadeleyi, daha da güçleştirecek. Ama kısa vadede büyümedeki avaşlamayı durdurabilir. Ama uzun vadede büyüme de zarar vermesi yüksek ihtimal.

Батубай Озкан, Российская экономика: условия стабильного роста // Перспектива, 2005, №43, – с.19-21.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

- 1) Особенности перевода газетных статей
- 2) Сложности перевода имен организаций и их представителей
- 3) Сложности при переводе географических объектов
- 4) Перевод имен органов власти Турецкой Республики и их представителей (словарная работа)
- 5) Перевод имен органов власти Российской Федерации и их представителей (словарная работа).
- 6) Наиболее употребительные в турецкой прессе аббревиатуры (словарная работа)
- 7) Международная политика: визиты, переговоры, Россия, Турция (перевод статьи по теме)
- 8) Социально-экономическая ситуация в стране (перевод статьи по теме)

- 9) Социально-политическая ситуация в стране: выборы, акции протеста (перевод статьи по теме)
 10) Глобальные проблемы человечества (перевод статьи по теме)
 11) Катастрофы: природные (перевод статьи по теме)
 12) Катастрофы: транспортные и др. (перевод статьи по теме)
 13) Спорт, культура (перевод статьи по теме)
 14) Туризм (перевод статьи по теме)

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
1	Задание закрытого типа	Дополните предложение правильным по смыслу выражением <i>Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri, Solomon Adalar'na yaptığı ziyaret sırasında, iklim değişikliği konusunda acil olarak _____ gerektiğini söyledi.</i> a. harekete geçilmesi b. hareket etmesi c. harekette olması d. harekete devam ettiği	a. harekete geçilmesi	1 минута
2		Подберите синонимичное по смыслу предложение "Görüşmeler başarısızlıkla sonuçlandı" a. görüşmelerden bir sonuç alınamadı b. görüşmeler dostane bir hava içinde geçti c. Görüşmeler karşılıklı anlayış havası içinde geçti	a. görüşmelerden bir sonuç alınamadı	1 минута
3		Определите наиболее верный перевод предложения <i>ABD lideri AB lideri ile Rus gaz sektörünün durumu hakkında alışverişinde bulundu</i> a. Лидеры США и ЕС высказались о необходимости закупить российский газовый сектор b. Лидеры США и ЕС обменялись мнениями по вопросу состояния российского газового сектора c. Лидеры США и ЕС приобрели	b. Лидеры США и ЕС обменялись мнениями по вопросу состояния российского газового сектора	1 минута

		российский газовый сектор		
4		Определите верный перевод Avrupa Konseyi Parlamenterler Meclisi a. Парламентская Ассоциация Европейского Союза b. Парламентская Ассамблея Совета Европы c. Собрание Парламента Совета Европы	b. Парламентская Ассамблея Совета Европы	1 минута
5		Дополните предложение правильным по смыслу выражением <i>Türkiye Dışişleri Bakanlığı, Nijerya'nın Sokoto eyaletinde pazar yerine düzenlenen silahlı saldırıyı şiddetle _____</i> a. kınadı b. isyan etti c. öfkeledi	a. kınadı	1 минута
1	Задание открытого типа	_____ coğrafi olarak tüm Asya (Japonya, Rusya hariç), Ortadoğu (İsrail hariç) ve Okyanusya (Avustralya hariç), Afrika (Güney Afrika Cumhuriyeti hariç) ve kuzey yarımkürede (Avrupa, ABD ve Kanada hariç) konumlandırılabilir.	Üçüncü dünya ülkeleri	2 минуты
2		TBMM kısaltmasını açıklayın	Türkiye Büyük Millet Meclisi	2 минуты
3		Переведите следующее предложение <i>Президент Турецкой Республики выступая на открытии 74 сессии Генеральной Ассамблеи ООН, напомнил о миссии Организации защищать права, свободы и благосостояние граждан.</i>	74. dönem BM Genel Kurulun açılışında konuşan Türkiye Cumhurbaşkanı Birleşmiş Milletler'in misyonunun tüm vatandaşların saygınlık, güvenlik ve refahını korumak olduğunu hatırlattı	15 минут
4		Переведите следующее предложение <i>Türkiye Cumhurbaşkanı, barışı koruma ve barışı inşaatı hakkında en üst siyasi düzeyde görüş ve fikir teatisinde bulunulması amacıyla bugün tematik bir toplantı düzenleneceklerini belirtti</i>	Президент Турции заявил об организации встречи на высшем уровне для обмена мнениями по вопросу построения и защиты мира	5 минут
5		Türkiye Cumhurbaşkanı, Orta Doğu'da Kitle İmha Silahlarından Arındırılmış Bölge oluşturulması yönündeki çabalarının yoğunlaştırılması çağrısında bulunmak istediğinin altını çizdi	Президент Турции подчеркнул необходимость активизации усилий по вопросу создания Зоны, свободной от оружия массового уничтожения на Ближнем Востоке	5 минут

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
	Устный ответ на занятии	10	10	
	Выполнение практического письменного задания	20	70	
	Ответ в рамках диалогической речи	10	10	
Всего			90	-
Блок бонусов				
	Посещение занятий	5		
	Своевременное выполнение всех заданий	3		
	Выполнение дополнительных заданий	2		
Всего			10	-
Дополнительный блок				
	Зачет		50	
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-5
Нарушение учебной дисциплины	-20
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-20
Несвоевременное выполнение заданий	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

Преподаватель, реализующий дисциплину, в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1 Основная литература:

1. Баскаков, Н.А. Тюркские языки : [моногр.]. - 4-е изд. - М. : URSS (Изд-во ЛКИ), 2010. - 246, [2]. - (Языки народов мира).
2. Потапов, В.В. Краткий лингвистический справочник: Языки и письменность [Электронный ресурс] / Потапов В.В. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2014. - 272 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955106823.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Старостин С.А., Труды по языкознанию [Электронный ресурс] / Старостин С.А. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2007. - 928 с. (Серия "Классики отечественной филологии") - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5955101861.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Турецкий язык: Учебно-методический комплекс по переводу турецко-русской прессы. 3-е издание / Е.А. Оганова, С.Н. Воробьева ; Ин-т стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова. — М. : МБА, 2020 — 286 с. — ISBN 978-5-6044476-5-9

8.2 Дополнительная литература:

1. Горбачевский, А.А. Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050301.65 - русский язык и литература. - М. : Флинта, Наука, 2011. - 279, [1] с.
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : рек. М-вом образования РФ в качестве учеб. для студ. филологических специальностей высших пед. учеб. заведений. - 5-е изд. ; испр. - М. : Аспект Пресс, 2008. - 536 с.

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по

дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего

обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).